

Ángel ESPINOSA GADEA  
traducteur-interprète français-espagnol  
www.e-traduccion.net  
info@e-traduccion.net  
tél. : +34.6.51.51.33.41  
fax : +34.9.65.99.07.55



#### MON EXPÉRIENCE

Je suis au service, depuis 2001, de sociétés multinationales, organismes officiels, cabinets d'avocat, études de notaire, établissements financiers, assureurs, agences immobilières, particuliers...

#### MES DIPLÔMES ET QUALIFICATIONS

- 1994-1998 : baccalauréat en sciences sociales et humaines ;
- 1998-2002 : diplôme de maîtrise de traduction et interprétariat (300 crédits européens ECTS).
- 2002 : nomination de **traducteur-interprète assermenté en langues française et espagnole** décernée par le Ministère espagnol des Affaires étrangères.
- 2003 : traducteur agréé auprès du Consulat Général de France à Madrid et de l'Agence Consulaire de France à Alicante.

#### MA FORMATION CONTINUE...

- élève en 2<sup>e</sup> année de langue russe à l'École officielle de langues ;
- élève en 1<sup>e</sup> année de maîtrise d'histoire (300 crédits européens ECTS), université d'Alicante.

#### J'AI VÉCU...

- à Barcelone, de 1978 à 1989.
- à La Manche, terroir du Quichotte, de 1989 à 1998.
- à Alicante (Espagne), de 1998 à 2009.
- à Paris, Montpellier, Perpignan, Niort... 2 ans environ en tout.
- à Berlin, 6 mois, en 2002.
- à Prague (République tchèque), 6 mois, en 2008.

#### MES DOMAINES DE COMPÉTENCE

**Traducteur juridique** depuis 2001, spécialiste de droit civil et de droit commercial, si les dictionnaires juridiques bilingues français-espagnol proposent bien trop souvent des traductions approximatives qui risquent de dénaturer l'original, j'estime que la recherche basée sur le droit comparé et sur la stylistique contrastive des divers documents types (statuts sociaux, contrats de mariage, procurations, contrats de franchise, jugements, etc.) et des textes de loi des pays concernés (code civil, code de commerce...) permet au traducteur de composer un document dans la langue d'arrivée dans le plus grand respect, juridique, terminologique et stylistique, de

l'original. En ma qualité de **traducteur assermenté** de **français** en **espagnol**, je peux, au besoin, certifier mes traductions.

Domaine de compétence connexe, souvent inséparable, je consacre également à la **traduction financière** une grande partie de mon activité : comptes annuels, rapports, notices, fonds d'investissement... et ce auprès de divers organismes, dont une banque internationale luxembourgeoise en client direct.

Depuis 2003, je suis prestataire de traductions auprès d'un organisme mondial porte-parole des **transports urbains** publics (métro, bus, tram). Les textes qui me sont confiés à ce titre abordent une grande variété de domaines et sujets (**sécurité, titres sans contact, nouvelles technologies, développement urbain durable, ressources humaines, aménagement territorial, réglementations européennes, environnement, vulgarisation scientifique...**).

Je collabore régulièrement avec des sociétés de traduction et d'adaptation françaises dont les clients sont parmi les plus réputés **parfumeurs, joailliers, horlogers, constructeurs automobiles...** de France et ailleurs. Mais sachez toutefois que je ne traite pas des textes hautement techniques ; c'est le côté **publicitaire** et rédactionnel (communication d'entreprise, brochure, plaquette, site Internet, marketing, publicité, etc.) que je prend en charge. Donc oui : **traduction rédactionnelle et tradaptation**. Je prends un grand plaisir à reformuler, voire réinventer, dans le respect de l'original, le texte de départ lorsqu'il le faut.

En tant qu'**interprète**, j'ai une expérience grandissante auprès des tribunaux et des études de notaire (interprétation de liaison et consécutive), comme interprète de liaison (foires, salons, voyages d'affaires...) et de conférence, dans le cadre, entre autres, des programmes européens INTERREG (interprétation simultanée).

#### MES TRADUCTIONS PARUES

- *Justicia y diferencia en una sociedad global compleja*. Doxa: Cuadernos de Filosofía del Derecho, núm. 24 (2001), pp. 349-377.
- *Theodor Viehweg: ¿un constitucionalista adelantado a su tiempo?* Doxa: Cuadernos de Filosofía del Derecho, núm. 29 (2006), pp. 295-318.

#### VIE ASSOCIATIVE

- membre de la Société Française des Traducteurs.
- membre d'Asetrad (société espagnole des traducteurs).

#### MES CENTRES D'INTÉRÊT

Jeu d'échecs, lecture de romans et d'essais, philosophie, linguistique, histoire, histoire de l'art, géographie, psychologie, langues (russe, tchèque, slovaque, polonais, allemand, anglais, italien, catalan, portugais), informatique, photo, cinéma, sciences de la vie et de la Terre, football.